

Christa Kempter · Frauke Weldin

HEERR HASE  
und FRAU BÄR

DON CONEJO Y  
DOÑA OSA



Nord  
Süd

Edition  
bi:libri

Bilderbücher in zwei Sprachen

Deutsch – Spanisch

inklusive MP3-Hörbuch  
in 9 Sprachen

## **MP3-Hörbuch in 9 Sprachen**

Das MP3-Hörbuch zu diesem Bilderbuch in Arabisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Polnisch, Russisch, Spanisch und Türkisch steht hier zum Download bereit:

**[www.nord-sued.com/bilibri](http://www.nord-sued.com/bilibri)**

Untenstehenden Hörbuch-Code eingeben und gewünschte Sprache kostenlos herunterladen. Das MP3-Hörbuch darf nur zu unkommerziellen Zwecken auf CD gebrannt werden.

**Hörbuch-Code 615355**

## **Impressum Hörbuch**

© 2016, 2024 Edition bi:libri, München

Deutsche Fassung:	von Christa Kempfer, gelesen von Sebastian Prittitz
Arabische Fassung:	übersetzt von Adil Achiq, gelesen von Belal El Yazied
Englische Fassung:	übersetzt von Dr. Kristy Koth, gelesen von Carolyn Morrow
Französische Fassung:	übersetzt von Dominique Kirmer, gelesen von Jean-Yves de Groote
Italienische Fassung:	übersetzt von Dr. Raffaella Merlini Zanghi, gelesen von Luca Canzonieri
Polnische Fassung:	übersetzt von Mirosława Kowęzowska, gelesen von Magdalena Mayer
Russische Fassung:	übersetzt und gelesen von Evgeni Vishnevski
Spanische Fassung:	übersetzt von Dr. Olga Balboa Sánchez, gelesen von Carlos Aparicio
Türkische Fassung:	übersetzt von Güldilek Schlieker, gelesen von Eda Basak Hirschberg
Mischung & Mastering:	Lori Lorenzen, Fluxx Tonstudio, München ( <a href="http://www.fluxx-tonstudio.de">www.fluxx-tonstudio.de</a> )

# HERR HASE und FRAU BÄR

# DON CONEJO Y DOÑA OSA



© 2016 Edition bi:libri, München, ein Imprint der NordSüd Verlag AG

Titel der Originalausgabe: Herr Hase und Frau Bär

© 2008 NordSüd Verlag AG, Franklinstrasse 23, CH-8050 Zürich

Alle Rechte, auch die der Bearbeitung oder auszugsweisen Vervielfältigung,  
gleich durch welche Medien, vorbehalten.

Übersetzung ins Spanische: Olga Balboa Sánchez

Zweisprachiges Layout: Susanna Gnugesser

Druck und Bindung: Print Best, Viljandi, Estland

ISBN 978-3-19-619597-2

7. Auflage 2024

[www.nord-sued.com](http://www.nord-sued.com) | [www.edition-bilibri.de](http://www.edition-bilibri.de) | [www.hueber.de/bilibri](http://www.hueber.de/bilibri)

Wir freuen uns über Nachrichten: [info@edition-bilibri.de](mailto:info@edition-bilibri.de)





*Eines Tages entdeckt Herr Hase ein verlassenes Haus. Mitten im Wald. Etwas alt und schief, aber sonst ganz nett. „Hier ziehe ich ein“, freut sich Herr Hase. Doch bald merkt er, dass das Haus viel zu groß ist. Für einen Hasen allein. Also nagelt er ein Schild an den Pfosten vor dem Haus.*

**Schöne Wohnung  
zu vermieten  
1. Stock**

Un día Don Conejo descubre una casa abandonada. En medio del bosque. Algo vieja y vencida pero, aparte de eso, muy bonita. “Esta será mi casa”, piensa Don Conejo contento. Pero enseguida se da cuenta de que la casa es demasiado grande para un conejo solo. Así es que cuelga un letrero en el poste que hay delante de la casa.

**Se alquila  
bonito piso  
1<sup>a</sup> planta**

Schon am nächsten Morgen klopft es heftig an die Tür. Draußen steht Frau Bär.  
„Hübsches Häuschen“, brummt sie. „Bisschen klein. Könnte mir aber gefallen.  
Wäre die Wohnung noch frei, Herr Hase?“

Herr Hase schaut an Frau Bär hoch. „Das schon. Aber wissen Sie, ich habe  
eher an einen kleineren Mitbewohner gedacht ... an einen Hamster ... oder eine  
Schildkröte.“

Frau Bär lacht. „Hamster ... Schildkröte ... Wie langweilig! Du brauchst lustige  
Gesellschaft, Herr Hase. Eine wie mich ...“

Herr Hase überlegt. Dann seufzt er: „Meinetwegen Frau Bär, wir können's ja  
mal versuchen. Aber dass du mir nicht zu laut die Treppe hinauf- und hinunter-  
trampelst. Und alles in Ordnung hältst. Und samstags die Fenster putzt.“

„Sonst noch was?“, brummt Frau Bär und schon trampelt sie hinauf in den  
ersten Stock.

Justo a la mañana siguiente alguien llama con fuerza a la puerta. Fuera espera  
Doña Osa. “¡Qué casita tan linda!”, exclama. “Un poco pequeña, pero podría  
valerme. ¿Está todavía libre el piso, Don Conejo?“.

Don Conejo levanta la cabeza para mirar a Doña Osa. “Sí lo está. Pero, sabe  
usted, me había imaginado un vecino más pequeño... no sé, un hámster o una  
tortuga”.

Doña Osa se ríe. “Un hámster..., una tortuga... ¡qué aburrido! Tú lo que necesitas  
es una compañía divertida, Don Conejo. Alguien como yo...“.

Don Conejo se queda pensativo. Despues suspira: “Por mí, podríamos intentarlo,  
Doña Osa. Pero no me hagas demasiado ruido al bajar y subir las escaleras con  
tus patazas. Y sé ordenada. Y limpia las ventanas los sábados”.

“¿Algo más?”, añade Doña Osa y sube estrepitosamente al primer piso.





Anfangs geht alles recht gut. Doch schon in der zweiten Woche vergisst Frau Bär, die Fenster zu putzen. Wozu auch?, denkt sie. Wenn's regnet, werden sie sowieso wieder nass. Und im Bett ist es so bärig gemütlich ...

Frau Bär schläft nämlich gerne und lange und steht erst gegen Mittag auf. Dann schmiert sie zwei Honigbrötchen, brummt das lustige Lied von den Honigbienen und ruft nach unten: „Zeitung schon gelesen, Herr Hase?“

Wenn Frau Bär mit Zeitunglesen fertig ist und alles ringsum mit Honig bekleckert hat, macht sie ein Mittagsschlafchen ...

Al principio todo va bastante bien. Pero después de una semana a Doña Osa se le olvida limpiar las ventanas. Además... ¿para qué?, piensa ella. Si llueve, van a mojarse de nuevo. Y en la cama se está tan a gusto...

Y es que a Doña Osa le gusta mucho dormir y no se levanta hasta el mediodía. Después prepara dos bocadillos de miel, canturrea la divertida canción de las abejas de la miel y grita hacia el piso de abajo: “¿Has leído ya el periódico, Don Conejo?“.

Cuando Doña Osa termina de leer el periódico, poniéndolo todo perdido de miel, se echa una siestecita...



Frau Bär mag es gemütlich. Sie isst fürs Leben gerne Honigbrote und hinterlässt mit ihren großen Tatzen auch hier und da mal ein paar klebrige Spuren. Sehr zum Missfallen von Herrn Hase. Denn Herr Hase ist ausgesprochen ordentlich. Kann eine solche Hausgemeinschaft gut gehen?

Ein humorvolles Bilderbuch über die alltäglichen Schwierigkeiten und Freuden des Zusammenlebens.

A Doña Osa le gusta la tranquilidad. Adora los bocadillos de miel y va dejando huellas pegajosas por todas partes con sus enormes patas. Algo que no le gusta nada a Don Conejo. Y es que Don Conejo es sumamente ordenado. ¿Puede funcionar bien una convivencia así?

Un cuento lleno de humor sobre las dificultades y las alegrías cotidianas de la vida en común.



Vorlesen macht Spaß –  
in allen Sprachen  
Eine gemeinsame Initiative von  
Edition bi:libri und Stiftung Lesen

Stiftung Lesen

In der Reihe NordSüd bi:libri erscheinen zweisprachige Bilderbücher mit dem Ziel, Kindern aus dem deutschen Sprachraum verschiedene Fremdsprachen einfach und spielerisch zugänglich zu machen und fremdsprachigen Kindern die deutsche Sprache in Bild und mit einfachem Text zu vermitteln.

